

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Язык человека является средством осмысления мира, он вбирает и преломляет всю совокупность знаний и представлений о мире. С одной стороны, язык есть порождение самой культуры и средство её выражения, с другой стороны — это часть культуры. Поэтому овладение иностранным языком — это не просто приобретение ещё одного психологического инструмента, но приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием. В этом контексте обучение иностранному языку рассматривается как диалог двух культур (своей собственной и иноязычной) в общем формате межкультурного общения (равноправное культурное взаимодействие представителей разных лингвокультурных общностей с учётом их самобытности и своеобразия). В конечном итоге предполагается, что изучающий иностранный язык должен овладеть межкультурной компетенцией.

Рассмотрим, как и когда начинается формирование межкультурной компетенции при обучении иностранному языку. Изучение иностранного языка — это всегда вторжение в иное культурное измерение и присвоение чего-то большего, чем просто набор слов и правил. То, что обучать иностранному языку в отрыве от его культурного содержания невозможно, не вызывает ни у кого возражений.

Традиционно обучение иноязычной культуре связывают с лингвострановедением, которое изучает в языке то, что является источником сведений об истории и культуре страны, чей язык изучается. Этот аспект вполне обеспечивает производство уместных и приемлемых высказываний и адекватное понимание чужой речи или текста с учётом замысла или контекста, но характеризует межкультурную компетенцию с точки зрения конечного результата [1, с. 352]. Другой подход включает в культурное содержание знание обо всех областях жизни страны изучаемого языка, особенности национального видения мира и развитие умения общаться в различных жизненных ситуациях. Но при дефиците времени на занятиях преподаватель не может уде-

лять культурологической информации много внимания, тем более, если речь идёт о языках, которые являются государственными во многих странах.

Другая точка зрения отражает необходимость включать два основных компонента: опыт культуры народа — носителя языка и учёт родного языка и родной культуры. Первый компонент связан с вопросом, какой опыт культуры отбирать и как ему обучать, если на языке как на родном говорят люди разных стран и континентов. Второй компонент связан с разработкой и созданием национально-ориентированных учебников.

К сожалению, присутствие в практическом курсе большого объёма культурологического материала не способно само по себе изменить сознание обучающегося и открыть ему картину мира; оно лишь увеличивает поток информации, в котором ему приходится существовать. Культурный компонент лежит не вне языка, а внутри него, потому, что язык отражает содержание сознания его носителя. Носитель национальной культуры характеризуется не объёмом социокультурных знаний, а наличием качеств сознания, которые сформировались в результате присвоения социокультурного потенциала родной культуры. Это, прежде всего, образы сознания — значения, ассоциированные со словами. Реальный диалог культур может происходить только в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания другой (чужой) культуры [2, с. 109–115]. Другими словами, диалог культур — это общение образов (значений) разных культур в рамках одного сознания. В результате этого диалога возникает интеркультура — совокупность познавательных средств и знаний о своей и чужой культуре.

Таким образом, познание чужой культуры происходит при помощи образов предметов и деятельности собственной культуры, что позволяет человеку взглянуть на собственную культуру с другой стороны, более глубоко её осмыслить или переосмыслить.

Понимание особенностей языкового образа мира, характерных для данной языковой общности, должно предшествовать освоению правил, потому что каждое правило имеет свои основания в сознании носителя языка, в его специфическом взгляде на окружающий мир и свое место в нем. Когда человек начинает изучать иностранный язык, его сознание полностью монолингвально и весь механизм порождения

и восприятия речи настроен на родной язык; всё, что обучающийся хочет сказать на иностранном языке, помимо его воли оформляется во внутренней речи в высказывание на родном языке со всеми культурно-обусловленными особенностями. При высказывании на иностранном языке чаще требуется перекодирование (способ преодоления межкультурного разрыва, объединение двух сознаний), и обучение этим действиям становится реальным диалогом культур. Другими словами, обучающийся, прежде всего, должен знать, когда он может опираться на опыт родного языка, а когда этого делать нельзя и что за его ошибками зачастую стоит не недостаточное знание правил иностранного языка (например, при построении предложения), а иное видение мира.

Без противопоставления двух картин мира, различия в языковых средствах становятся немотивированными. Особенно наглядно эти различия выражены в грамматических системах языков, потому что грамматика выражает отношения, а сфера отношений наиболее культурно обусловлена. И тогда действия с языковыми формами в процессе обучения должны включать и действия ориентировки, выбора и комбинирования иноязычных средств для выражения некоторого содержания, которое перекодируется с родного языка.

Таким образом, освоение иностранного языка как знания нового социокультурного содержания требует от практикующих и будущих преподавателей своего собственного осмысления такого подхода и овладения соответствующими формами работы с иноязычным материалом.

Литература

1. Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / А.П. Садохин.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. — 352 с.
2. Цветкова, Т.К. Обучение иностранному языку в контексте социокультурной парадигмы / Т.К. Цветкова // Вопросы филологии. — 2002. — № 2. — С. 109–115.